



ISSN 1951-6088

ISSN en ligne 2260-653X

De l'Espagne à la Russie : une traversée scientifique francophone

Sophie Aubin

Universitat de València, Espagne

GERFLINT, France

sophie.aubin@uv.es

<https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

Le second volet de ce numéro 16 de la revue *Synergies Europe* prend le relais du premier en gardant un mouvement similaire puisqu'il s'intitule « Entre littérature, didactique et linguistique : l'Europe parcourue en français ». Il est à la fois placé sur une ligne géographique qui unit Europe occidentale, Europe centrale et Europe orientale et une diversité de lignes de recherches littéraires, didactiques, linguistiques, terminologiques, traductologiques, sociolinguistiques menées dans plusieurs pays et villes de ce continent.

Ainsi, les dix auteurs des sept articles réunis nous offrent, chacun dans leur spécialité et en langue française, une traversée scientifique francophone européenne ayant comme point de départ le Sud de l'Espagne et comme point d'arrivée l'Ouest de la Russie, avec des séjours prolongés en France, en Albanie, au Kosovo, en Bulgarie et en Slovaquie.

En Espagne, à Cordoue, en langue de spécialité, **Francisco Luque Janodet** place le lecteur dans le contexte européen et méditerranéen de la culture ancestrale et moderne de l'olivier. L'Espagne, principal producteur d'huile d'olive de l'Union européenne accuse cependant un déficit en matière d'études terminologiques et traductologiques dans la langue spécialisée de la dégustation des huiles, de l'oléiculture, de l'oléotechnie. L'auteur contribue à combler cette insuffisance pour les langues espagnole et française en analysant notamment des corpus de métaphores conceptuelles. Aucun doute sur le fait que des démarches similaires pourraient être entreprises dans d'autres langues européennes.

En France, à Rouen, en Normandie, en didactique des langues, **Grégory Miras** et **Laurence Vignes** rapportent une expérience de formation guidée et à distance en didactique de la prononciation du français, dans le cadre du projet JEDA (Jeunes Enseignants Débutants en Action), mené par le Centre de Formation Continue (CFC) de l'Université de Rouen (France). Dressant un cadre épistémologique complexe de cette didactique, comptant, pour cette recherche, sur la participation de nombreux pays dont plusieurs pays d'Europe centrale et orientale (Albanie, Arménie, la

Bulgarie, Macédoine, Moldavie et Roumanie), les nombreux résultats obtenus, que nous ne dévoilerons pas ici, intéresseront tout enseignant de langue et culture françaises dans le monde.

En Albanie, à **Tirana**, en traduction littéraire, **Fjoralba Dado** et **Eglantina Gishti** attirent notre attention sur les traductions de *Madame Bovary* de Gustave Flaubert en albanais. Leur analyse critique se fonde sur la problématique de l'importation des culturèmes dans une autre langue-culture, sur un corpus (réduit mais significatif) de termes à forte charge culturelle présents dans cette oeuvre de Flaubert et traduits en albanais par Viktor Kalemi (2014) et sur des stratégies traductologiques définies par Michel Ballard.

Au Kosovo, à **Pristina**, en littérature romanesque, **Nerimane Kamberi** étudie l'oeuvre de l'écrivain italien d'origine *arbëresh* Carmine Abate et en particulier son roman *La Festa del ritorno*, dans lequel l'exil tendrait à être plus source de bonheur que de douleur. L'auteur de l'article, en harmonie totale avec l'auteur du roman, plonge le lecteur dans l'histoire migratoire multiple, depuis le XV^e siècle, de la communauté des *Arbëresh*, allant de l'Albanie vers l'Italie, en Calabre, puis du Sud vers le Nord, le tout dans la richesse narrative passionnante de l'écrivain.

En Bulgarie, à *Blagoevgrad*, en didactique du français sur objectifs spécifiques, **Krastanka Bozhinova** expose le dispositif et les résultats d'une recherche-action menée pendant plusieurs années, consacrée à l'enseignement de la langue française à des étudiants en licence en sciences humaines, dans un contexte universitaire bulgare et international. La spécialité du français des affaires européennes, d'un grand intérêt il faut le souligner pour la didactique du français dans les pays Européens, les enjeux professionnels de ces formations ou le recours à la télécollaboration comptent parmi les nombreux thèmes traités dans cet article.

En Slovaquie, à **Bratislava**, avec **Peter Žiak**, nous retournons en littérature et au roman, ce *genre européen par excellence* et suivons la conception du roman selon l'écrivain tchèque Milan Kundera devenu français. Si le poids de l'Histoire de son pays a eu une grande influence sur lui, la recherche s'oriente vers les sources d'inspiration française et européenne dont celles de Rabelais, Cervantes, Diderot, déterminantes pour cet *écrivain*, ainsi que les débats philosophiques sur la liberté dans le roman, liberté semble-t-il largement exercée par Milan Kundera.

En Russie, à **Orel**, en sociolinguistique, **Olga Kuzmina** et **Tatiana Retinskaya**, analysant un corpus riche de plus de 2000 unités lexicales, font la synthèse de leurs travaux portant sur la formation de l'argot français des jeunes et la classification de leurs modes de construction. Parmi les nombreux procédés répertoriés dans cette grande vitalité linguistique, les résultats de leurs recherches confirment par

exemple que *le vieil argot nourrit l'argot des jeunes* et que les emprunts à l'anglais et à l'arabe occupent une place prépondérante.

Dans la perspective d'autres traversées qui auront lieu dans les prochains numéros de la revue *Synergies Europe*, nous remercions tous les auteurs de ce numéro 16 pour leur précieuse contribution.